

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy taki post ma być czymś, co wybieram* ** – dzień umartwienia przez człowieka swojej duszy, że zwiesza się głowę jak sitowie albo leży się na worze i popiele? Czy coś takiego nazwiesz postem i dniem przyjemnym*** dla JHWH? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy taki post ma być czymś, czego pragnę? Czy ma być nim dzień, w którym człowiek umartwia swą duszę przez to, że zwiesza głowę jak sitowie albo leży we włosiennicy i w popiele? Czy coś takiego nazwiesz postem i dniem przyjemnym PANU?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy to jest ten post, który wybrałem, dzień, w którym człowiek trapi swoją duszę, żeby zwiesić swoją głowę jak sitowie i słać sobie posłanie z wora i popiołu? Czyż to nazwiesz postem i dniem przyjemnym dla PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali to jest takowy post, jakim obrał, a dzień, w któryby trapił człowiek duszę swoją? żeby zwiesił jako sitowie głowę swoją, a wór i popiół sobie podścielał? Toż to nazwiesz postem, i dniem przyjemnym Panu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali taki jest post, którym obrał, przez dzień trapić człowiekowi duszę swoją? Izali zakrzywić jako obręcz głowę swoją, a wór i popiół pościelać? Izali to nazowiesz postem i dniem przyjemnym PANU?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż to jest post, jaki Ja uznaję, dzień, w którym się człowiek umartwia? Czy zwieszanie głowy jak sitowie i użycie woru z popiołem za posłanie - czyż to nazwiesz postem i dniem miłym Panu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy to jest post, w którym mam upodobanie, dzień, w którym człowiek umartwia swoją duszę, że się zwiesza swoją głowę jak sitowie, wkłada wór i kładzie się w popiele? Czy coś takiego nazwiesz postem i dniem miłym Panu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy taki jest post, który wybrałem? Czy tak wygląda dzień, w którym się człowiek umartwia? Pochylenie głowy jak trzcina i użycie za posłanie wora i popiołu – czy coś takiego nazwiesz postem i dniem przyjemnym dla PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż post, jakiego pragnę, to dzień, w którym człowiek się umartwia? Czyż jest nim zwieszenie głowy jak trzcina albo leżenie w worze i popiele? Czyż coś takiego możesz nazwać postem i dniem miłym PANU?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Czyż to jest post, jakiego ja pragnę, dzień, w którym się człowiek umartwia: gdy kto głowę zwiesza jak trzcina, na worze pokutnym i popiele się kładzie? Czyż możesz to nazwać postem, dniem przyjemnym dla Jahwe?

¹⁾ Lub: czego chcę i. pragnę.

²⁾ <x>230 51:8-19</x>; <x>290 56:6-7</x>; <x>470 5:23-24</x>; <x>470 6:17-18</x>

³⁾ Lub: dniem po myśli JHWH.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не такий піст Я вибрав і день, щоб людина впокорила свою душу. Ані не схилиш як каблук твою шию і не постелиш мішок і попіл, ані не назвете такий піст сприйнятним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż taki ma być post, który Sobie upodobałem? Czy po to jest dzień, w którym człowiek trafi swą duszę, by człowiek zgiął swoją głowę jak trzcinę oraz podścielił sobie wór i popiół? Czy to nazwiesz postem i dniem pożądanym przez WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż taki miałby być post, który wybieram – taki jak dzień, w którym ziemski człowiek trafi swą duszę? W którym zwiesza głowę jak sitowie oraz podściela sobie wór i popiół? Czyż to nazywasz postem i dniem godnym upodobania Jehowy?